

РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ И ПОЛНОЕ ПОНИМАНИЕ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ИСХОДНОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ

Т.С. Серова

Аннотация. Рассматривается проблема предпереводческого осмысления и полного понимания смыслового содержания исходного текста как обязательного условия полноты, глубины и качества любого перевода. Раскрываются философские, психологические и психолингвистические основы соотношения категорий язык – мышление и речь – текст, а также раскрывается суть предпереводческого осмысления предметного содержания исходного текста. Доказывается необходимость многократного и постоянного формирования смысловой структуры многих и разных текстов в той или иной сфере знания для того, чтобы были сформированы умения осмысления и полного понимания. Описывается связь смыслового вербального решения при выстраивании и фиксации смыслового свернутого содержания и последующих переводческих решений при порождении текста перевода. Подробно проанализированы вопросы отношения корреляции единиц языка и единиц/форм мышления на уровне предложения и текста, поля номинации и поля предикации. Особое внимание уделяется процессу перехода от внешней структуры предметного содержания текста через единицы языка к проникновению в глубинную внутреннюю смысловую структуру исходного текста и выявлению смыслового содержания. Процессы осмысления, смыслокомплексирования и полного понимания продемонстрированы на примерах исходных текстов на русском и иностранном (немецком) языках. Предлагаются образцы структур смыслового содержания текстов для перевода и перечисляются шаги осуществления перехода от внешней текстовой структуры к глубинной внутренней смысловой структуре как программы создания текста перевода.

Ключевые слова: предпереводческое осмысление; полное понимание; исходный текст; текст перевода; смысловое содержание; язык; мышление; речь; единицы мышления; номинация; предикативность; смысловая структура; тема; рема; информационная единица.

Введение

В теории и практике обучения переводческой билингвальной речевой деятельности очень много внимания отечественными и зарубежными исследователями уделяется решению вопросов предпереводческого анализа исходных текстов как объекта перевода, в большей мере художественной литературы (В.Н. Комиссаров, Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев, В.И. Провоторов, М.П. Брандес, П. Нелюбин, И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Е.Р. Поршнева, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, Ю. Найда, Кр. Норд и др.).

Начиная с 1960-х гг. лингвисты, психологи, психолингвисты, переводоведы исследуют и доказывают необходимость осмысления и понимания текста для того, чтобы его перевести на другой язык, опираясь на теорию связи языка и мышления, мышления, языка и речи (Л.С. Выготский, Л.В. Щерба, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Т.С. Серова, Н.Н. Гавриленко, А.И. Новиков, Н.Н. Комиссаров, Г.В. Колшанский, Л.П. Добраев и др.) [1–13].

В зарубежных исследованиях несколько позже также появляются работы по проблемам теории и практики перевода, в которых предлагаются семантический и коммуникативный методы перевода, отражающие процесс мышления, рассматривающие язык как орудие мысли и раскрывающие соотношение речи и мышления, а также выдвигается важная задача развивать способность «немедленного понимания смысла», умение переводить всегда смысл, мысли (П. Ньюмарк, Жан Далил, Д. Селескович и М. Ледерер).

Учитывая вышеизложенное, в качестве основной проблемы можно назвать необходимость предпереводческого осмысления и полного понимания смыслового содержания исходного текста в любом виде перевода. Обращаясь к очень важной мысли Н.И. Жинкина о том, что переводятся не слова, не словосочетания и не предложения, а мысли о действительности [1. С. 113], необходимо рассматривать прежде всего философские, психологические и психолингвистические основы тесной связи и соотношения таких категорий, как мышление – язык – речь / текст.

Если говорить о связи мышления и языка, то следует отметить, что все языковые структуры «имеют свою логическую базу; их функционирование опирается на логико-понятийную деятельность сознания» [2. С. 58–60]. Единицы языка и единицы (формы) мышления находятся в отношении корреляции.

Понятия, понятийная основа слов, словосочетаний определяют и их функцию в качестве единиц именования, обозначения предметов действительности, выражают *поле номинации*, а «познавательная установка человеческого сознания на выражение выявленных связей между предметами приводит в действие предикативные структуры, поле предикации, соответствующие мыслительным цепям суждения, появлению мыслей» [3. С. 209–210], которые включаются в еще более сложную единицу мышления – умозаключение.

Номинация, именование предметов и явлений действительности, лежит на первом ярусе языкового выражения понятийной системы человека. Предложение может быть обозначено как верхний ярус языка в синтаксическом плане, как грамматическая единица, основывающаяся на грамматической связи подлежащее – сказуемое или, лучше, группа подлежащего – группа сказуемого, что чаще всего может не совпадать с единицей логического мышления субъект – предикат, субъектно-предикатная связь.

Единицы языка, языковые средства необходимо рассматривать при осмыслении, выявлении движения мысли по их функциям не одного, а нескольких предложений. В ряде предложений может быть несколько субъектно-предикатных связей в их составе, темой / субъектом становится не то слово или словосочетание, выражающее подлежащее, а то, которое получает большее количество предикатов, рем.

Категория предикативности [2. С. 59] обуславливает и способствует объединению многих элементарных мыслей / смыслов в сообщении / речь / текст как коммуникативную единицу.

Рассмотрение отношений категорий язык и речь / текст (Л.В. Щерба) позволяет проследить, каким образом на уровне предложения как нижнего яруса текста-речи, которым всегда управляет текст [1. С. 98], на грамматическую структуру должна наложиться лексика, чтобы предложение стало осмысленным. При этом грамматическая связь работает внутри предложений (язык), смысловая связь – между предложениями (речь).

Человек не говорит отдельно придуманными предложениями [Там же], а говорит одним задуманным текстом, поскольку речь определяется как средство коммуникации, общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями, передавая друг другу сообщения, которые «не могут уместиться в одно предложение, необходим текст как требование языка» [1. С. 104].

Когда мы говорим о соотношении языка и речи / текста, то имеем дело с внешней языковой структурой предметного содержания как исходного текста, так и текста перевода. Очень важным при этом становится соотношение категорий речь / текст – мышление / интеллект.

Мысли, смысл – это компетенция интеллекта, который вырабатывает понятия, суждения, выстраивает их в умозаключения, с тем чтобы отобразить действительность единицами языка и речи.

Как отмечает Н.И. Жинкин, именно поэтому «интеллект сохраняет общую универсальную функцию управления развертыванием или свертыванием смысла через кодирование в виде универсального предметно-схемного кода во внутренней речи (УПСК)» [Там же. С. 80].

Только тот человек, который умеет выявлять «денотатную структуру новой речевой информации, сам становится автором текста» [Там же. С. 101]. И дело здесь не в том, чтобы запомнить некоторые положения, факты, а в том, чтобы «формировать смысловую структуру текста, найти оптимальный ход развития денотатного дерева» [Там же].

Для деятельности переводчика с исходным текстом на любом языке важно отметить то, что его речевой опыт появится только после многократного и постоянного формирования смысловой структуры многих и разных текстов оптимально точно, полно и быстро, что и становится предпереводческим осмыслением, строящимся на основе субъ-

ектно-предикатных логических связей отдельных слов и словосочетаний как номинативных единиц речи / текста и появляющихся только в речи / тексте.

Проблемный вопрос о том, с каких единиц языка внешней структуры предметного содержания можно начинать осмысление и вход в глубинную, внутреннюю смысловую структуру и последующее формирование единиц сознания, мышления в их связях, приобретает особое значение; его решение позволяет выделять, объединять ключевые лексические единицы в пару как два именования и на основе конкретного типа отношений между ними создавать информационную единицу как тема-рематическое единство.

На примере исходного текста на русском языке «Верхотурье – духовный центр Урала» проследим последовательность процесса осмысления, смыслокомплексирования и полного понимания предметного содержания этого текста, выстраивания структуры как программы порождения текста перевода на другом языке.

ВЕРХОТУРЬЕ – духовный центр Урала

1. Станция в поселке Привокзальный Свердловской области находится в 306 км к северо-востоку от Екатеринбурга. Местный вокзал считается одним из самых красивых на Урале; это памятник истории и культуры регионального значения. Характерная особенность здания вокзала: центральная часть выполнена из камня, боковые одноэтажные крылья – из дерева. В 2015 г. вокзал Верхотурья был отреставрирован и модернизирован (рис. 1).

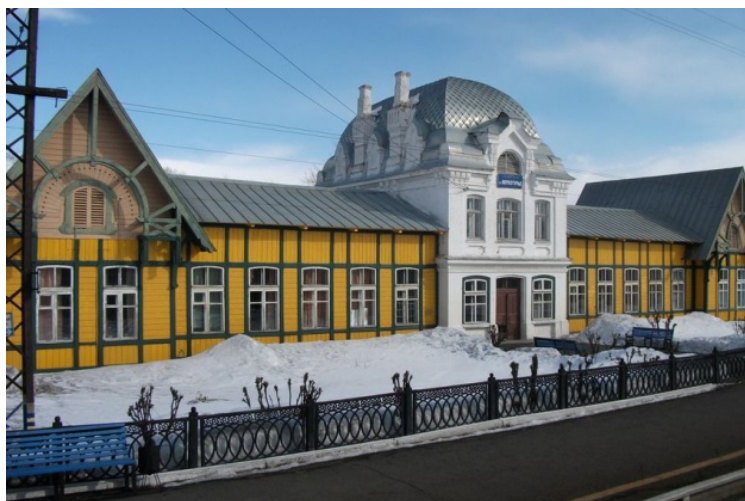


Рис. 1. Станция Верхотурье

2. В 6 км от станции расположен старинный город Верхотурье, основанный еще в конце XVI в. Вплоть до середины XVIII в. здесь находилась единственная на Урале таможня, через которую проходили все сибирские товары. Затем внутренние таможни были отменены, и город стал приходить в упадок.

3. В 1604 г. в Верхотурье был основан Свято-Николаевский монастырь, куда впоследствии были перенесены мощи местного праведного Симеона Верхотурского.

В конце XIX в. началось активное паломничество к мощам, и город фактически стал православной столицей Урала.



Рис. 2. Крестовоздвиженский собор

4. В 1913 г., к 300-летию дома Романовых, в Верхотурье был построен Крестовоздвиженский собор (рис. 2) – третий по величине после храма Христа Спасителя в Москве и Исаакиевского собора в Санкт-Петербурге.

Сегодня это один из немногих уральских городов, сохранивших свой первоначальный исторический облик.

Поскольку все явления, предметы, объекты, процессы, состояния, как мы отмечали ранее, в речевой деятельности именуются и представлены в речи / тексте словами и словосочетаниями как поле номинации, то необходимо начинать восприятие и осмысление на уровне ключевых слов-референтов, относящих текст к конкретной области знания, теме, проблеме.

В предлагаемом тексте такими словами-референтами являются Верхотурье, Урал, центр, поселок, станция, вокзал, город, столица, монастырь, собор, позволяющие отнести его к теме «Исторические города Урала». Все эти ключевые слова в малом контексте как в единице, фрагменте этого текста, являясь референтами, позволяют сформировать

вокруг них денотатные словосочетания, которые возникают и функционируют в речи, например духовный центр Урала, привокзальный поселок, станция Верхотурье, здание вокзала, православная столица Урала и др. (см. рис. 3, 4).

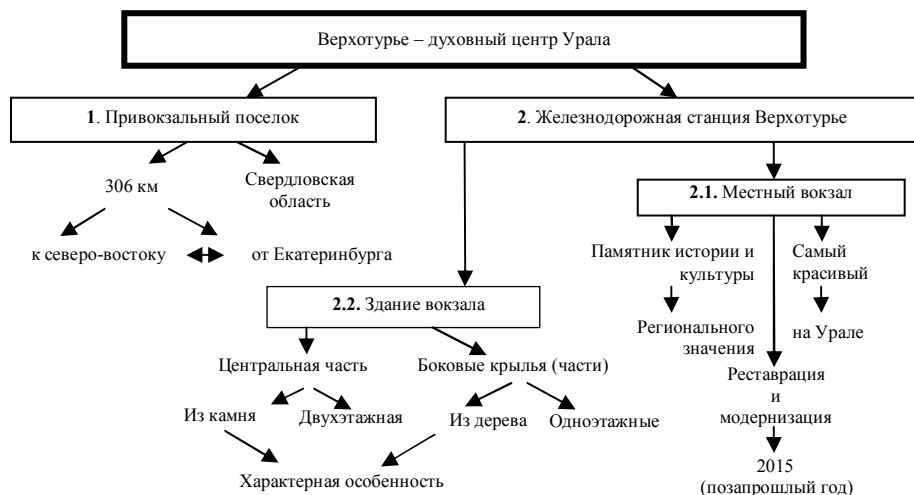


Рис. 3. Структура смыслового содержания фрагментов текста по теме 1 и 2

Анализ ключевых слов-референтов и денотатных словосочетаний дает возможность выделить в приводимом тексте три основные темы: «Привокзальный поселок Верхотурье», «Станция Верхотурье», «Город Верхотурье», при этом только темы 2 и 3 имеют по две подтемы нескольких уровней.

Осмысление и понимание могут наступать в том случае, если единицы языка как номинативные элементы, объединяясь на основе тех или иных отношений, образуют и представляют мысль как единицу мышления «Субъектно-предикатное единство» – суждение, которое в речи может быть выражено как элементарное простое или сложное предложение. Например, смысловое содержание темы 1 (рис. 3) может быть представлено тремя или четырьмя субъектно-предикатными единствами как информационными единицами: привокзальный поселок – Свердловская область; привокзальный поселок – станция; привокзальный поселок Верхотурье – 306 км от Екатеринбурга; поселок – северо-восток Свердловской области; поселок – северо-восток от Екатеринбурга. Во всех этих парах номинативных единиц как денотатов в основе единства лежат пространственные отношения (место, расстояние, площадь и др.), которые могут быть выражены в виде простых и сложных предложений в создаваемом тексте: «Около станции Верхотурье возник привокзальный поселок. Он находится в 306 километрах от Екатеринбурга» и др.

Поле предикации, ремы по отношению к темам создают комплекс мыслей, смысловую структуру, на основе которой смысловое содержание репродуцируется в процессе формулирования его средствами языка перевода.

Таким образом, вначале осуществляется обращение переводчика к фрагменту текста как речевой единице, к его внешней языковой структуре, выраженной единицами исходного текста / речи и средствами исходного языка, а затем переводчик переходит и проникает во внутреннюю глубинную смысловую структуру с ее «понятиями», «суждениями», «умозаключениями», формируя и выстраивая структуру смыслового содержания.

Только с учетом того, что смысловое содержание управляет выбором и употреблением средств языка перевода [4], переводчик формулирует и репродуцирует смысловую структуру средствами языка перевода, соблюдая и сохраняя в нем адекватные смыслу лексические средства, их сочетаемость, принятые в языке перевода синтаксические модели с их членами предложения, соблюдая морфологические правила и нормы, т.е. снова переходит к внешней языковой структуре предметного содержания текста перевода.

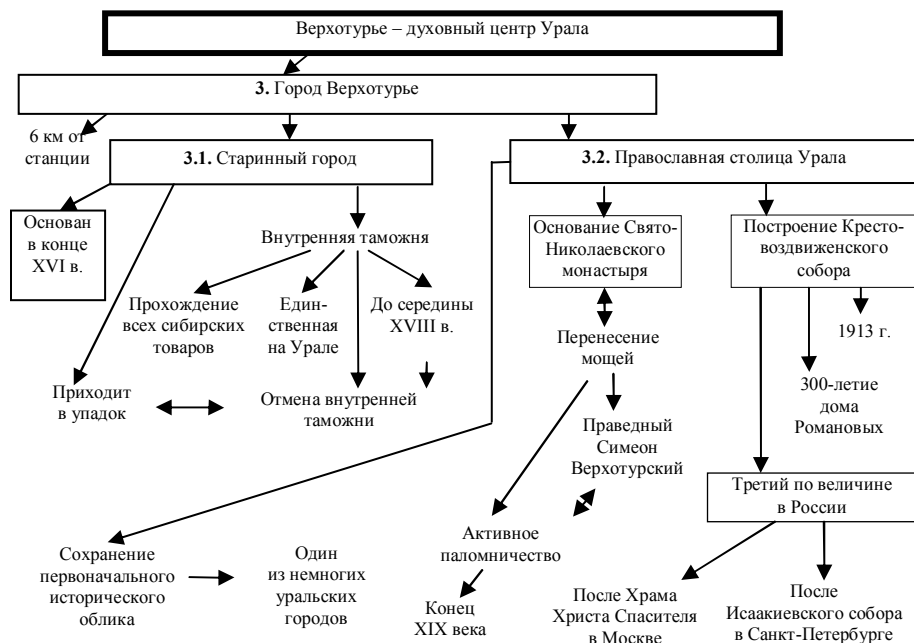


Рис. 4. Развитие смыслового содержания, его смыслокомплексирование и структурирование фрагмента текста по теме «Город Верхотурье»

Например, если обратиться к конкретному тексту на немецком языке о сотрудничестве компании «Сименс» (Германия) с предприятиями в Малайзии [5. С. 144] (сообщение на совещании в Куала Лумпуре), то можно четко проследить, что чтение этого фрагмента позволяет переводчику прочесть, осмыслить, понять и выделить через ключевые слова *Zementwerk* и *Bereich Anlagentechnik aus Kuala Lumpur* две темы как субъекты, при этом темы 1 и 2 имеют две подтемы, а к ним ремы, предикации как смысловые связи между предложениями, которые фиксировались в момент чтения частично на русском как языке перевода и частично оставлялись на языке исходного текста, немецком (рис. 5).

Gut gerüstet

MALAYSIA Den zweiten Großauftrag für die Ausrüstung eines Zementwerks hat der Bereich Anlagentechnik aus Kuala Lumpur erhalten. Als Mitglied eines deutsch-malaysischen Konsortiums übernimmt ANL die Lieferung der gesamten Elektrotechnik sowie deren Montage und Inbetriebsetzung. Das Zementwerk wird in Bukit Sagu, rund 300 Kilometer östlich von Kuala Lumpur, errichtet und soll im Herbst dieses Jahres den Betrieb aufnehmen.

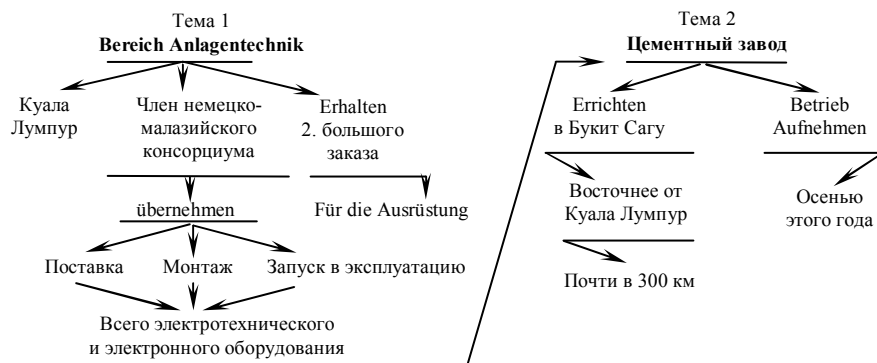


Рис. 5. Структура предметного содержания текста по теме «Сотрудничество компании «Сименс» с предприятиями Малайзии»

Фиксация свернутого смыслового содержания как программы будущего текста перевода осуществляется посредством смысловых решений, позволяющих выделить смысловые блоки в процессе умозаключений в виде единиц мышления, в данном случае в виде денотатов и суждений во внутренней речи. Такая структура смыслового содержания становится основой для формулирования этого содержания средствами любого языка как речевого произведения, она независима и самостоятельна.

Варианты текста перевода данного фрагмента могут быть разными, например один из них:

«Компания “Сименс” Германии сотрудничает с предприятиями Малайзии. Предприятие технического оборудования в Куала Лумпур, являющееся членом немецко-малазийского консорциума, получило второй крупный заказ на электротехническое и электронное оборудование для строящегося цементного завода в Букит Сагу, городе Малайзии, расположенном на расстоянии почти 300 километров восточнее от Куала Лумпур. Предприятие технического оборудования будет обеспечивать поставку, монтаж и пуск в эксплуатацию всего электротехнического оснащения на цементном заводе, который должен быть запущен в производство осенью этого года».

В таком тексте не потеряна ни одна предикативная связь как тема-рематическая единица, репродуцирована и сохранена вся структура смыслового содержания, но осуществлена при этом и продуктивная деятельность переводческого письма относительно синтаксиса, введены причастные обороты, сложноподчиненные предложения, использована сочетаемость лексических единиц, принятая в русском языке.

Чем точнее выявляет переводчик смысловые связи между предложениями, связывая их, по словам Н.И. Жинкина, тем точнее по смыслу через интеграцию «лексических значений двух смежных предложений, если такая связь не возникает, берутся следующие предложения» [1. С. 77–79]. Например, предлагаемый для переводческого чтения нижеприведенный фрагмент текста позволяет показать, как после аудирования и осмысления заголовка и первого предложения при переходе ко второму предложению они объединяются по смыслу через значение слов *Gaszähler*, *Gasverbrauch* и *messen* в первом и через замену *Gaszähler* местоимением *er* и значением слова *Meßeinrichtung* во втором предложении и начинают развивать текстовый смысл, затем третье предложение присоединяется по смыслу значением слова *Gerät* и четвертое предложение – значением слов *Gasdurchflußmengen* и *messen*, наконец, последнее предложение завершает развитие смыслового содержания благодаря значениям слов *innovativer Gaszähler*, *Zählerwerken* [5. С. 147]:

München – Manchester:

Elektronischer Gaszähler

Der neue **Zähler** kann den **Gasverbrauch** bei Haushaltskunden statisch **messen**. Das heißt, **er** enthält keine bewegten mechanischen Teile mehr, sondern eine **Ultraschall – Meßeinrichtung**. Dadurch wird **das Gerät** kleiner und arbeitet völlig geräuschfrei. Auch sehr geringe **Gasdurchflußmengen** können **gemessen werden**. Der innovative **Gaszähler** wurde gemeinsam mit den **Zählerwerken** Nürnberg und Manchester entwickelt.

Достижимые цели-результаты предпереводческого осмысления и полного понимания смыслового содержания исходного текста как фиксация выявленных субъектно-предикатных или тема-рематических единств из логически связанных слов и словосочетаний исходного текста осуществляются разными способами.

Наиболее эффективными и чаще всего используемыми способами являются фиксация, репродуктивная запись последовательного ряда тема-рематических единств как информационных единиц к выделенным основным темам первого уровня [5. С. 144]. Например, к выделенным двум темам в вышеприведенном фрагменте текста *Gut gerüstet Malaysia*: 1) Bereich Anlagentechnik и 2) Zementwerk, студенты выписывают следующие единицы, составляющие содержание двух смысловых блоков:

Bereich Anlagentechnik (ANL):

Bereich ANL – Kuala Lumpur

Kuala Lumpur – Malaysia

B.ANL – Mitglied eines deutsch-malaysischen Konsortiums

B.ANL – 2. Großauftrag

Großauftrag – die Ausrüstung

Lieferung – gesamte Elektrotechnik

B. ANL – Montage und Inbetriebsetzung

Montage und Inbetriebsetzung – Ausrüstung

Ausrüstung – Zementwerk

Zementwerk

Das Zementwerk – Malaysia

Das Zementwerk – Bukit Sagu

Bukit Sagu – östlich von Kuala Lumpur

Bukit Sagu – 300 kilometer von Kuala Lumpur

Zementwerk – den Betrieb aufnehmen

Betrieb aufnehmen – im Herbst dieses Jahres (2014).

Заключение

Опираясь на зафиксированный ряд информационных единиц, обучающийся может записать ряд элементарных простых и сложных предложений, используя средства языка перевода, что становится основой для создания окончательного варианта текста перевода на русский язык.

Следует отметить, что предпереводческий этап осмысления и понимания на основе перехода от внешней текстовой структуры, или, как называет В.Н. Комиссаров, от поверхностной структуры к глубинной внутренней смысловой структуре [6. С. 338] осуществляется в несколько шагов в разной их последовательности в условиях сложной активной речемыслительной деятельности [Там же. С. 321].

К таким шагам можно отнести:

– восприятие, осмысление в тексте или его фрагменте ключевых слов и словосочетаний-референтов, выражающих ведущие понятия по теме;

- выявление и осмысление поля номинации как развертывания тематического содержания в виде цепочки, сетки ключевых слов развития темы;
- осмысление и выстраивание структуры субъектов, тем и подтем нескольких уровней, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями на основе парадигматических связей;
- построение структуры тематического содержания текста, осмысление и выявление предикатов, рем к каждой теме и ее подтемам разных уровней, выраженных словами и денотатными словосочетаниями;
- осмысление и структурирование иерархии предикатов, рем по отношению к темам и подтемам и построение структуры смыслового содержания текста;
- создание на основе структуры и понимания смыслового содержания ряда тема-рематических единиц как смыслокомплексов в процессе осуществления умозаключений;
- полное осмысление и понимание смыслового содержания текста на исходном языке и написание простых элементарных предложений на языке перевода на основе тема-рематических единств смыслокомплексов;
- создание вторичного текста перевода на основе принятия переводческих решений относительно употребления средств языка перевода;
- в процессе всех шагов активное использование интеллектуальных мыслительных операций: выделение, сопоставление, анализ, дифференциация, классификация, структурирование, обобщение, интеграция и др.

Литература

1. *Жинкин Н.И.* Психолингвистика: избранные труды. М. : Лабиринт, 2009. 287 с.
2. *Колианский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. М. : Наука, 1984. 174 с.
3. *Выготский Л.С.* Педагогическая психология / под ред. В.В Давыдова. М. : Педагогика-Пресс, 1996. 671 с.
4. *Новиков А.И.* Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. М. : Ин-т языкознания РАН, 2007. 224 с.
5. *Серова Т.С.* Речедетельностные аспекты устного последовательного одностороннего перевода // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 138–150.
6. *Зимняя И.А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М. : Просвещение, 1985.
7. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М. : Изд-во ЭТС, 2002. 424 с.
8. *Доблаев Л.П.* Смысловая структура учебного текста и проблема его понимания. М., 1982.
9. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. М., 1982. Т. 2.
10. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / под ред. И.В. Рахманова. М. : Высш. шк., 1974.
11. *Чистякова Г.Д.* Смысловая структура текста как определяющий фактор его понимания // Семиотика, логика и интуиция в мыслительной деятельности человека. М., 1079. С. 101–126.

12. **Серова Т.С.** Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода // *Язык и культура*. 2010. № 2 (10). С. 106–112.
13. **Фреге Г.** Смысл и денотат // *Семантика и информатика*. 1977. № 8. С. 181–200.

Сведения об авторе:

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор факультета иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского университета (Пермь, Россия). E-mail: serowa@pstu.ru

Поступила в редакцию 27 февраля 2017 г.

TRANSLATOR'S COGNITIVE ACTIVITIES: PRETRANSLATION REFLECTION AND COMPLETE UNDERSTANDING OF THE SEMANTIC CONTENT OF THE SOURCE TEXT IN TRANSLATION

Serova Tamara S., Doctor in Pedagogics, Professor of the Foreign Languages, Linguistics and Translation Faculty, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia). E-mail: serowa@pstu.ru

DOI: 10.17223/19996195/37/16

Abstract. The article deals with the problem of reflection and complete understanding of the semantic content of the source text as a mandatory condition of completeness, depth and quality of any translation. It touches upon philosophical, psychological and psycholinguistic foundations of the relation between “language” – “thought” – “speech / text”. The author covers the issues of the correlation relationship of language units and units / forms of thinking at the sentence and text levels, fields of nomination and predication. The article focuses on the transition from the outer structure of the topical content of the text through the language units to penetrate the deep inner structure of the original meaning of the text and identify the semantic content. The processes of sense-construction and complete understanding are demonstrated by the source texts in Russian and German languages. The article offers examples of the structures of the texts’ semantic content to be translated and lists the steps of the transition from the outer text structure to the deep text structure as a program of the target text.

Keywords: pretranslation reflection; complete understanding; source text; target text; semantic content; language; thinking; speech; units of thinking; nomination; predicativity; semantic structure; theme; rheme; information unit.

References

1. Zhinkin N.I. (2009) *Psiholingvistika: izbrannye trudy*. [Psycholinguistics: selected works] Moscow: Labirint.
2. Kolshanskij G.V. (1984) *Kommunikativnaja funktsija i struktura jazyka*. [Communicative function and structure of the language]. M. : Nauka.
3. Vygotskij L.S. (1996) *Pedagogicheskaja psihologija* [Pedagogical psychology]. Moscow: Pedagogika-Press.
4. Serova T.S. (2015) Rechedejatel'nostnye aspekty ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda [Speaking activity aspects of oral consecutive one-way interpretation] // *Jazyk i kul'tura*. – *Language and culture*. 4 (32). pp. 138–150.
5. Zimnjaja I.A. (1985) *Psihologicheskie aspekty obuchenija govoreniju na inostrannom jazyke* [Psychological aspects of teaching speaking in a foreign language]. Moscow: Prosveshchenie.
6. Komissarov V.N. (2002) *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation science]. Moscow : Izd-vo ETS.

7. Novikov A.I. (2007) *Tekst i ego smyslovye dominanty* [Text and its semantic dominants]. Moscow: In-t jazykoznanija RAN.
8. Dobraev L.P. (1982) *Smyslovaja struktura uchebnogo teksta i problema ego ponimaniya* [Semantic structure of an educational text and the problem of its comprehension]. Moscow.
9. Vygotskij L.S. (1982) *Myshlenie i rech'* [Thinking and speech]. Moscow. Vol. 2.
10. Shherba L.V. (1974) *Prepodavanie inostrannyh jazykov v srednej shkole. Obschie voprosy metodiki* [Teaching foreign languages at secondary school. General questions in methodics]. Moscow: Vyssh. shk.
11. Chistjakova G.D. (1979) Smyslovaja struktura teksta kak opredeljajuschij faktor ego ponimaniya [Semantic structure of the text as a defining factor of its comprehension] // *Semiotika, logika i intuitsija v myslitel'noj dejatel'nosti cheloveka. - Semiotics, logics and intuition in human thinking activity*. Moscow. pp. 101–126.
12. Serova T.S. (2010) Kommunikativnaja rechevaja edinitsa pis'mennogo tehničeskogo perevoda [Communicative speech unit of written technical translation] // *Jazyk i kul'tura. – Language and culture*. 2 (10). pp. 106–112.
13. Frege G. (1977) Smysl i denotat [Meaning and denotation] // *Semantika i informatika. – Semantics and informatics*. 8. pp. 181–200.

Received 27 February 2017